

Galería de Argumentos.

# La Favorita.

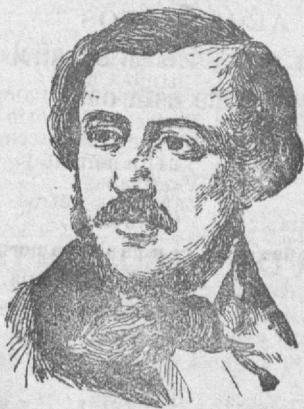
ARGUMENTO

DE LA ÒPERA EN CUATRO ACTOS

(con los principales números de música en español é italiano.)

música del inmortal maestro

# DONIZETTI



EL MAESTRO DONIZETTI

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras mas en boq. y cuyos estrenos haycn tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

PRECIO 10 CENTS

3—Marzo de 1903

# Personajes

Leonor de Guman, tiple  
Fernando, tenor  
Alfonso XI, rey de Castilla  
El Padre Baltasar, superior del Convento de Santiago de Compostela  
Don Gaspar, oficial del Rey  
Inès, dama y confidente de Leonor.  
Caballeros y Damas de la Corte, Pajes, Soldados, Religiosos, Peregrinos, Esclavos, Guardiàs, Arabes de ambos sexos y bailarines.

---

La acciòn en Santiago de Compostela y en el reino de Castilla.—Epoca, año 1340.

---

## ARGUMENTOS

de óperas, con cantables en español é italiano que tiene esta casa

---

Aida.	La Bohemia.
Africana.	Marta.
Barbieri di. Seviglia.	Poliuto.
Cavalleria Rusticana.	Lucia di Lamermoor
Dinorah.	Lucrecia Borgia.
Ernani.	Mignon.
Fra Diavolo.	Norma.
Faust.	Rigoletto.
Favorita.	Traviata.
Gli Hugonotti.	Un ballo in maschera.
Hamlet,	Vísperas Sicilianas
Gioconda.	Otello.
La Forza del Destino	Il Trovatore.



Es propiedad de Don Celestino Gonzalez,  
 quien perseguirá ante la Ley al que lo  
 reimprima sin su permiso.

# LA FAVORITA

## ACTO PRIMERO

*La escena representa una de las galerias de un Monasterio, en Santiago de Compostela.*

Empieza la obra con un hermoso coro de los religiosos que se dirigen á la capilla.

Bell' alba, ioiera

D' un sole novello

La nostra preghiera

Comincia con te.

Del padre del Duce,

Fia il viver piú bell o

Fia sparso di luce

Chi lieti ne fé.

Traducción. = Alba hermosa, precursora de un nuevo dia contigo empieza nuestra plegaria. Desde hoy será más placentera la vida del padre, del superior, y la fama pregonará el nombre de quien nos hace tan felices.

El padre Baltasar y Fernando, en traje de novicio, que se presentan en el momento que los religiosos acabaa de penetrar en la capilla, hablan acerca de la situación en que el novicio se encuentra; diciendo éste al superior de la orden que aun cuando se hallaba dispuesto, por vocación, á hacer sus vetos, se habia encontrado en el templo una

beldad, de la que se había enamorado, haciéndole olvidar todos sus propósitos de entrar definitivamente en el claustro, porque aquella hermosura le había cautivado.

El padre Baltasar le recrimina, diciéndole:

E fia veri son desto ó vaneggio!

Tu il sostegno, l' onor della fè...

Che me spento, sull' alto mio seggio

-Dèi fedele regnare per me?

Fer Padre, io l' amo *(abbassando il capo)*

Bal Tu, alma rubella!

Mel repeti, nè senti rossor?.

Non sai tu ched' un giusto al cospetto,

Dei superbi l' orgoglio svani?

Non sai tu che al furor de mio petto,

Tutta Iberia si scosse é atterra?...

Fer Padre, io l' amo *(con passione)*

Bal Chi é dessa la bella

Che si facil trionfa di te!

La sua patria, i congiunti, favella,

Il suo nome, il suo rango qua' e?...

*(Fernando risponde come sopra)*

Bal *(con isdegno)* Vanne dunque frenetico, insano

Lunge reca il profano tuo pié:

Ah! bel Nume la vindice mano

Non ricada tremenda su te.

Fer Cara luce, soave conforto.

Deh! tu veglia propizia su me;

Tu mi salva, tu guidami al porto,

Tu sorreggi l' errante mio pia

Bal La perfidia, il tradimento,

Te mio figlio assalira:

Fia tua vita un rio tormento;

Il color con te vivrà.

Forse in grembo al flutto infido

Un sospiro udrassi un di,

Fia del naufrago che il lido

Va cercando che fuggi

Fer Cara luce, soave conforto,

Deh! tu veglia propizia su me;

Tu mi salva, tu guidami al porto;

Tu sorreggi l' errante mio pié

Padre, mi benedici,

Io partò...

Traducción.— Serà verdad. ¡Estoy despierto ò deliro! tú, el sostén, el honor de la religión, ¡tú que después de mi muerte debias ocupar mi alto puesto!

Fer ¡Padre, yo la amo!

Bal Tú, alma ingrata! lo repites sin raborizartel  
¡Ignoras que à la presencia de un justo desapareciò el orgullo de los soberbios? ¡No sabes que el furor de mi pecho hizo estremecer à toda la Iberia?

Fer (*con pasion*) Padre, yo la amo

Bal Qué beldad es esa que tan pronto triunfó de ti? Dime presto su patria, sus parientes, su nombre, su clase. (*con enojo*) Vete, pues, frenético demente, no profanes este lugar. ¡Que no descargue sobre ti el Señor su terrible venganza!

Fer Dueño querido, dulce consuelo, guíame propicio al puesto deseado y dà fuérzas á mi debilidad.

Fernando va à marcharse y el padre Baltasar le detiene, diciéndole con frases emocionadas:

¡Ah! hijo: te perseguirá la perfidia y la traición, tu vida será un cruel tormento, viviras siempre con pesar. Quizá un día en medio del mar tempestuoso se oirá un suspiro y será el del naufrago que busca la playa que abandono.

Fernando repite sus anteriores frases, pidiendo la bendicion al padre Baltasar, que le dice:

—¡Vete, imprudentel

Fernando sale del monasterio abriendo la verja y, fuera ya, vuelve la vista hacia atras tendiendo los brazos al padre Baltasar que, conmovido se enjuga las lagrimas, entrando en la capilla.

Cambia la escena apareciendo un delicioso lugar en las orillas de la isla de León, apareciendo Ines,

la confidente de Leonor, con varias jóvenes del pais, cantando este precioso coro:

Ines Silenzio! é puro il mar, sereno l' aere.

Coro Il battello qui s' avanza,

Lo dirige la speranza

Dolce zeffiro il seconda;

Lieve spiri sulla vela

Fin che il tragga a questa sponda

L' amoroso suo destin;

Ed al giunger suo, disvela

Questo suol á far piú grato

Il sospiro profumato

Degli aronci e gelsomin

Traducción.—¡Silencio! el mar está tranquilo y el viento es favorable. La navecilla que hacia aquí viene, lo hace á impulsos de un dulce céfiro. Ligero sopla la vela hasta que le traiga hasta aquí su amorosa estrella y á su llegada se manifiesta este suelo perfumado con naranjas y jazmines, para hacer mas grato su suspiro.

El barco cuya presencia ha advertido Ines llega á la orilla y Fernando que viene en el vestido de caballero y con los ojos vendados, es conducido á tierra por una de las hermosas jóvenes que rodean á Ines, quitándole despues la venda.

Fernando, pregunta á su hermosa guia por el nombre de la que hasta allí le habia obligado á llegar y en esto Ines, que ve aparecer á Leonor le dice que pronto le sacará de dudas quien puede hacerlo.

Aparece Leonor y Fernando se dirige á ella, empezando este número de música.

Leo Ah! mio bene, un Dio t' invia,

Vieni ah! vien, ch' io viva in te!

Tu sei gioja all' alma mia,

Terra e ciel tú sei per me!

Fer Lungi da un padre amato

Per te solcato ho l' onda...

Leo Ma da quel di beato

Vegliá un pensier su te,

E ver l' amica sponda  
Ei ti conduce á me.

Fer Felice io son!  
Leo Piú misero

Fer Forse di te non v' é  
Per pietade, a me disvela  
Qual periglio a me si cela;  
Del tuo cor s' é mio l' impero,  
Vo la morte ad incontrar.

Leo Ah! che il fato é a me severo!

Fer Chi sei tu?  
Leo Nol domandar.

Fer Taceró, ma pria rispondi:  
Se possente é in te l' amor,  
Tuo destin col mio confondi;  
Sposo tuo mi stringi al cor.

Leo Il vorria, ma... oh ciel! non posso!

Fer Ah! che ascolto! oh mio dolor!  
Crudo il fato, in un instante  
Sventurato appien mi fe!

Leo (da sé) Ah! d' un Dio vendicator

Il furor pioni ò su mei,  
A te pensando ognor lo spirto amante,  
(mostrando una pergamena)

Di queste cifre ti volea far dono,  
Ma... dubbio il cor...

Fer Ebben?...  
Leo Non m' hai tu detto

Piú fiate, chel' onor t' alberga in petto?

Fer Il dissi

Leo Or l' avvenir io qui ti rendo:

Ma giura...

E che?

Fer Fuggirmisi!  
Leo Oh ciel! che intende!

**Leonor y Fernando**

Fia Bero? lasciarti!

Ma darti l' addio

E tu il chiedi a me?

Ah! mai non potrà

Mia vita é l' amarti,

Compiangermi ognora

Spirare per te:

Il mondo dovrà,

Pria freddo il cor mio

Non quel che t' adora

Per morte sarà,

Taciar di viltá

**Leonor**

Deh! vane, deh, parti!

Deh! fuggida mé;

M' e gioja d' amarti ..  
 Delitto é per mé.  
 Ah! freddo il cor mio  
 Per morto sará  
 Ma dtti l' addio

Dolente devrá.  
 Compagier mi oguera  
 Il mondo potrà;  
 Ma indarno s' implora  
 Per mé la pietá.

Traducción:

- Leo ¡Ah! bien mio, Dios te envia, porque solo vivo contigo. Tú eres la alegría de mi alma, tú eres para mi la tierra y el cielo.
- Fer. Lejos de mi amoroso padre, por tí me abandoné al mar.
- Leo Pero desde aquel dia afortunado te ocupa un pensamiento y llevándote á la propicia orilla te dirige hasta encontrarme.
- Fer. ¡Soy dichoso!
- Leo Quizás no hay otro más infeliz que tú.
- Fer. Explicame por piedad qué peligro me amaga. Si poseo tu corazón arrostraré gustoso la muerte.
- Leo Ah! mi estrella es muy cruel!
- Fer. ¿Quien eres?
- Leo No me lo preguntes.
- Fer. Callaré; pero antes contéstame á lo que voy á decir: si tu amor es verdadero, une tu suerte con la mia, y sea yo el esposo que elija tu corazón.
- Leo Quisiera hacerlo, mas no puedo.
- Fer. Qué escucho! Ah! la cruel suerte me ha hecho en un instante desgraciado.
- Leo (*aparte*) Desplómese sobre mi la venganza de Dios! Como mi pecho amante piensa siempre en ti, queria entregarte este escrito *mostrando un pergamino*) Pero el corazón temeroso...
- Fer. Y qué?



**Leo.** No me has dicho varias veces que eres hombre de honor?

**Fer.** Lo he dicho.

**Leo.** Aquí te entrego mi porvenir, pero jura....

**Fer.** Qué debo jurar?

**Leo.** Huir de mi.

**Fer.** Qué escucho, cielo santo!

**L. y F.** (à duo) Será verdad? dejarte! y eres tú quien me lo pide? Mi vida se cifra en tu amor y si debo morir ha de ser por tí. Puede la muerte dejar yerto mi corazón; pero no alcanzará que él se despida de tí. Seré objeto de compasión para el mundo; pero no podrá decirse que haya cometido una vileza el que te adora.

**Leo.** Ah! vete, marcha, huye: el amarte es para mí una dicha, al par que un delito. La muerte dejará yerto mi corazón; mas aunque sea con dolor deberá separarse de tí. Puede que el mundo me compadezca; pero es vano pedir piedad por mí.

Se presenta Inès anunciando la llegada del Rey y Leonor, abandona à Fernando precipitadamente, aconsejàndole que huya.

**ACTO SEGUNDO.**

Empieza el acto en el palacio del Rey D. Alfonso que habla con D. Gaspar de la última batalla ganada à los moros, diciendo el buen rey que la victoria se debe en gran parte à Fernando, al cual espera recompensar debidamente à su llegada.

Llega entonces Leonor, con su dama Ines, hablando del triunfo de Fernando y entonces la querida del Rey se dirige à èste haciéndole recriminacio-

nes por la poca airosa situacion en que la tiene colocada à ella, que por su amor abandonò padre, virtud, honor y religion, y el Rey trata de consolarla con frases de cariño, cantando este magnifico dno:

Alfonso Ah! l' alto amor che nostro in petto  
In lei divine sterile affetto;  
Non s' ha distin del suo miglior  
Pur grave, oh Dio! gliota suo cor.

Traduccion.— Ei gran amor que siente en su pecho es para mi un dulce afecto; pero ¡ay, Dios mio! que solo resplandee qual debil luz en el profundo horror de la tumba.

Empieza entonces una gran fiesta conduciendo el Rey à Leonor al sitio de preferencia y à poco llega don Gaspar anunciando a D. Alfonso la traicion de su amante, en la que el Rey no cree, entregándole para convencerle de su afirmacion una carta suscrita por el amante de Leonor, negándose ésta à revelar su nombre.

Quando el Rey está más enfurecido por esta negativa de su amante, se presenta el prior Baltasar padre de la esposa de D. Alfonso, que éste trata de repudiar, seguido de dos monjes de su monasterio, recriminando al Rey por querer arrojar à su hija de el trono para poder vivir con una concubina, cantándose el siguiente concertante

Alfonso ¡Ah! che diss' egli quel labbro inflama  
Di rovesciar il mio soglio ha tentato  
Il petto m' arde tremendo di sdegno;  
Pur la vendetta non scende del Re.  
Ah! pria ch' io ceda perisca il mio regno  
Lo scettre, il brando s' infranga con me.  
Leo Ah! che diss' egli quel labbro infiammato  
Me dalla terra, dal ciel ha seacciato  
Muta quest' alma non nutre disegno  
Ne la vendetta reclama del Re.

Amor, vergogna, m' invade di sdegno...

Ah! morte, scer di propizia su me!

**Ines e** Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!

**Adela** Face di guerra qui in mezzo ha gittato:

In petta gli arde tremando lo sdegno

Pur la vendetta non scende del Re.

La sventurata non nutre disdegno;

Nè la vendetta reclama di sé.

**D. Gas.** (Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!

**è Coro** Face di guerra qui in mezzo ha gittato:

In petto gli arde tremando di sdegno;

Pur la vendetta non scende del Re.

Sia quest' infame bandita dal regno,

Sia maldetto chi asilo gli diè.)

**Bal** (prende dalle mani del monaco la pergamena, e svolgendola la mostra ai signori)

Lo stemma è questo del sommo Pastore.

(al Re) Sì, che d' un Nume terribil irato,

Difende il braccio d' inermi oltraggiato:

Alfonso, trema: vedrassi nel regno

Arder di guerra la face per te,

Sacro all' infamia, dei popoli a sdegno,

Ricada il sangue sull' empia, e su te.

**Traduceión:**

**Alf.** Qué osò decir su labio enardecido! trata quizás de derribar mi trono: una ira terrible abrasa mi pecho; y sin embargo el rey no se venga. Ah! antes que yo ceda perecerá mi reino, y se hundirán conmigo mi cetro y mi espada.

**Leo** Qué osò decir su lâbio enardecido? me ha arrojado de la tierra y del cielo. Absorta el alma no forma designio alguno ni reclama la venganza del rey. El amor y la vergüenza se apoderan de mi... Ven, oh muerte, en mi auxilio.

**Inès y Adella.** Qué osò decir su labio enardecido! Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra: una ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. La infeliz

nada maquina, ni siquiera reclama su venganza.

**D. Gas. y Coro.** Què osò decir su labio enardecido  
Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra; ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. Que esa infame sea desterrada del reino y sea maldito quien le diò asilo,

**Baltasar.** (*Toma de las manos del monje el pergamino, desarrollandolo lo enseña à los caballeros.*) Este es el sello del sumo Pastor. (*al rey*) Si, que la terrible ira de Dios protege y defiende el vilipendiado brazo del inerme. Tiembla, Alfonso; por tu causa se encendera la guerra en este reino. Maldito tù en la infamia, odiado del pueblo, veràs caer la sangre sobre tu cabeza y sobre la de la impia (*todos quedan atònitos! Leonor huye desesperada cubriéndose el rostro con las manos.*)

**Y termina el segundo acto.**

### ACTO TERCERO.

Fernando aparece, vistiendo armadura sin distintivo alguno y canta:

OJA lei son presso al fine!  
Partino ignoto, é riedo vincitore  
Mentra in sua Corte  
il Regge à si ni apella,  
D'amor, più etie di gloria  
Mi freme in petto il core  
Colei che tanto adoro qui eng giorno;  
A cunzalanla al fin, l'alma nitarna!

**Traducción.**—Por fin me hallo cerca de ella! marchè desconocido y vuelvo vencedor. Aunque el rey me llama à su corte, no hace latir mi pecho la gloria, sino el amor. Aquí habita la que yo amo tanto,

y la que mi alma viene por fin à consolar. (*Repara que viene*) El rey. (*Se retira modestamente à un lado.*)

El Rey colma de honores à Fernando y le otorga toda clase de favores, en premio à la victoria obtenida, concediéndole al fin como, última suprema gracia, la mano de Leonor, que èl acepta lleno de júbilo, ignorando los lazos que à su enamorada unian con el Rey.

Los cortesanos se duelen de la vileza de Fernando, suponiéndole conecedor de las intimidades de Leonor con el Rey y cantan el famoso coro:

Oh! viltade, obbrobrio insanor!

Questo é troppo per mia fè!

Di consorte offerir la mano

Alla bella del suo Re!...

Il montanaro abbietto

Senza fama ed onor...!

Marchese il Re l' ha detto...

Diverrà erence ancor.

Della banda l' onor a lui fu dato!...

Ha dei tesori un rango ed un poter...

Di sue virtudi e del suo cor ben nato,

Pagar fudritta il vago avventurier.

Si tenti almen se il nostro specchio ei sfida;

Che al vile orgoglio mai la sorte arrida;

Che alcun di noi non cerchi il suo favor;

Ch' egli abbia sol compagno il disonor.

**Traducción.**—*Qué vileza! que oprobio! Eso es ya demasiado por vida mia! Ofrecer la mano de esposo à la querida de su rey! El rústico abyecto sin fama ni honor, alzado por el rey à marqués.... aun llegará à ser príncipe. Se le ha condecorado con la orden de la Banda.... tiene tesoros, un puesto y un mando.... (con ironía) Fue muy justo dar al gentil aventurero el premio de su virtud y de su corazón bondadoso.*

Probarèmos al menos si desafia nuestro desprecio Que la suerte no sea nunca propicia al vil orgullo;

que ninguno de nosotros busque su favor que sea su solo compañero el deshonor.

Se presenta entonces Fernando á quien todos reciben con marcada frialdad y aire despreciativo, al cual contesta Fernando desafiándoles, pero, entonces aparece el padre Baltasar y le dice que la causa de aquel desprecio débese á haber aceptado por esposa á la querida del Rey.

En este momento aparece el Rey y Fernando, indignado, le recrimina por su inícuca conducta, diciéndole estas sentidas frases:

Fer. *(presentandosi al Re con fermezza)* Sire,  
Io ti deggio mia fortuna, mia gloria,  
Di Conte il nome, ogni splendor novello;  
Dovizie, dignità, beni supremi  
Che l' nom desia; ma tu volesti, oh Dio!  
Donarli al prezzo crudel dell' onor mio.

Traduccìon:

Fer. *(presentándose al rey con firmeza)* Señor, os debo mi fortuna, mi gloria, el nombre de conde, todo nuevo esplendor; riquezas, dignidades y todos los grandes bienes que el hombre desea; pero me los habeis concedido despojándome cruelmente de mi honor.!

Despues de una violenta escena entre el Rey y Fernando, este quitándose la banda del cuello y echándola encima de una mesa dice á su soberano:

*(togliendosi la sciarpa e gettandola sopra un tavolino)*

Quest' cráin venerato,

Prezzo d' infamia, io rendo:

Il brado profanato

Ranto finor tremendo

De tuoi nemici al ciglio,

Io spezzo innanzi, a te, *(rompe e getta la spada pieno d'ira)* Questo è troppo!...

*(suplichevolo al re)* Grazia o Sire!

Va, che dono sei del Re.

*(respingiando Leonora che non essendo ascoltata del*

Re, si sarà rivoltata a lui.)

Traducción.—Fern. Te devuelvo esta respetable insignia, que me diste como precioso mi infamia. Este acero profanado, que tan terrible fué para tus enemigos, le rompo en tu presencia (*rompe y arroja la espada.*)

Alf. (*muy irritado*) Esto es ya demasiado!...

Leo. (*suplicando*) Gracia, señor!

Fer. Anda, regalo del rey. (*rechazando a Leonor que por no escucharla el rey se habrá dirigido à Fernando*)

El padre Baltasar se lleva à Fernando, diciendo al Rey.

Maledetta l'ora e il giorno  
Che in me caide tanto scorno;  
Che intrecciate cogli allori  
Serto tu di disonor.  
Vieni, o figlio, à tuoi furori  
Renda calma il genitor.

D. Gas. (*Su n' i ca ide in questo giorno*)  
e Coro. El rimorso è insieme la scorno;  
Lo spregiammo, e d' alti onori  
Digno è assai quel nobil cor.  
Vanne, o prole, à tuoi furori  
Renda calma il genitor.

Traducción.—Maldito sea el dia y la hora que tan gran infamia me causò; que entretejida con laureles fue la corona del deshonor. Ven, hijo, y calma tu cólera en los brazos de tu padre.

D. Gas. y Coro. (El remordimiento y la infamia juntamente nos acongojan: hemos menospreciado aquel noble corazón, que es muy digno de ser honrado.) Èhate, valiente, en los brazos de tu padre, que sosegara tu enojo.

Termina el acto retirándose el padre Baltasar con Fernando, al que abren paso con gran respeto y consideración, todos los cortesanos que antes se habían negado à estrechar su mano.

## ACTO CUARTO.

### *El claustro del Monasterio de Santiago.*

El padre Baltasar y los religiosos cantan un sentido coro y cuando estos se retiran se presenta Fernando vestido de novicio, por haber vuelto al monasterio al ser su amor tan mal correspondido, consolándole el padre Baltasar.

Fernando al quedarse solo, permacece algunos instantes sumergido en amargos y profundos pensamientos, cantando despues la difícilísima y hermosa romanza del *Spirto gentil*, à la que preceden las siguientes frases:

Fer. Favorita del Re... qual nero abisso:)

Qual ria trama infernal, la gloria mia

A wlose in un instante.

E ogni speme trancó del cor amante?

(Resta più che mai assorto in prafonde rimembranze, indi con pasioe e rammarico dice la seguente romanza.)

Spirto gentil, ne' sognimiei

Brillasti un di, ma ti perdesti...

Fuggi dal cor mentita speme:

Larve d' amor fuggite insieme,

A te d' accanto, -del genitore

Scordava il pianto-la patria, il ciel)

Donna sleal-in tanto amore,

Segnasti il core-d' onta mortal;

Traduccìon.—Fer. Favorita del rey.... que negro abismo qué trama infernal oscureció mi gloria en un instante, y arrebató toda esperanza de mi amante corazón! (*Queda mas absorto que antes en profundos recuerdos: luego con pesar y sentimiento dice la siguiente romanza.*)

Alma noble que algùn dia te presentaste radiante en mis ensueños, has desaparecido! Huye del corazón, fementida esperanza... huid de mi fantasmas de amor. A tu lado oivide el llanto de mi padre, la patria, el cielo!... Muger desleal, cuando yo te ama-



ba con delirio, tù heriste ni corazòn con cruel infamia. (*vuelve à caer en el mismo abatimiento.*)

Fernando entra en el templo y quando sale de èl se encuentra à Leonor tendida en el suelo, à la cual presta desde luego auxilio: Leonor le dice quien es pidièndole no la malogira mas y cantan, despues de una conmovedora escena, el siguiente duo, digno y hermoso remate de la inmortal obra que con razòn se llamò *La Perla de Donizetti.*

Leo. Del nero affanno-del mio tormento

Al fin pietade-ti prenda il cor

Al suo perdòno-io mi rammento

Il primier di del nostro amor,

Fer. A quell' affanno-a quell' accento,

Si sente ch' Dio-stemprarsi il cor.

A que' sospiri-io mi rammento

Quelle speranze del mio amor.

Addio fuggi- ni lascia

Leo. Disarma il tuo furor.

Di così cruda am' ascia...

Pietà del mio dolor

Al mio duol, al mio spavento,

Di conforto un sol momento...

Per tuo padre fia concesso;

Per la morte a cui son presso;

Per l' amor d' lieti di

Fer. Giusto ciel il mio furore

Come foglia inaridi

Leo. Tuo perdòno al fin mi dona,

O mi spingi nell' avello.

Fer. Ah Leonora, Iddio perdona...

Leo. E tu dunque?

Fer. Ah... io t' amo ancor

Vieni, vieni: io m' abbandono

Alla gioja che m' inebbria:

Del mio cor t' e reso il dono;

Teco al lato io vo' morir.

Leo. E fia ver o m' abbandono

Alla gioja che m' abbandono

Del suo cor non ha reso il dono,

Pago appieno e il mio desir.

Ma risponder non s' alma

A tua voce, àl tuo pensiero..

Ah nascondi al mondo intiero

La mia vita e il mio morir.

Fer. Ah fuggiam, fuggiamo insieme.

Leo. Ah no, taci è vana speme.

Traduceion.

Leo. Compadèzcase al fin tu corazòn de mi tormento, de mi negra angustia! Su perdòn me recuerda el primer dia de nuestro amor.

Fer. (*conmovido*) Ese pesar yesa voz me desgarran el corazòn. Sus sollozos me recuerdan la esperanza del primer amor. Adios! hnye, dèjame.

Leo. Aplàquese tu furor. Ten piedad de mi dolor! Hiz que tu padre dè per un solo instante alivio à mi sufrimiento, à mi terror: te lo suplico por mi muerte cercana, por el amor de los dias felices (*arrodillandose*)

Fer. Justo cielo! Qual hoja caida mi furor se amortiguò.

Leo. Concédeme por fin tu perlon ò arrójame al sepulero.

Fer. Ah! Leonor, Dios per lona...

Leo. Y tù?... (*con la mis notable conmocion*)

Fer. Ah! yo te ame todavia!

Ven, ven: me abandono al júbilo que me enagena; (*abrazandola*) te entrego de nuevo mi corazon y quiero morir contigo.

Leo. (*extasiada*) Serà verdad! yo me abandono al júbilo que me enagena. Me ha entregado de nuevo su corazòn y mi deseo está enteramente satisfecho. Pero mi alma no sabe corresponder à la graritud de tus palabras, de tu mente... Oculta al orbe entero asi mi vida como mi muerte!

Fer. (*Fuera de sí*) Huyamos, huyamos juntos.

Leo. Ah! es vana toda esperanza.

FIN DE LA OPERA.

# Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

Agua, azucarillos y agte.  
Alegria de la Huerta  
Arrastras | Adriana Angot.  
Anillo de Hierro | Afinador.  
Alojados | Azotea  
Abanicos y Panderetas ó á  
Sevilla en el Botijo  
Agua Mansa  
Barquillero | Buena Sombra  
Batalla de Tetuan  
Balada de la luz | Bruja  
Borrachos | Buenas formas  
Bravias | Balido de z...  
Barberillo de Lavapie  
Barbero de Sevilla  
Buena-ventura | Barcarola.  
Beso de Judas = Bateo  
Cariñosa | Carrasquilla  
Cuadros disolventes  
Certamen Nacional  
Cambios Naturales  
Cabo Primero | Campanadas  
Cocineros = Cabo Baqueta  
Cuerno de Oro = Cruz Blanca  
Cura del Regimiento  
Caramelo = Cortijera.  
Curro Vargas. | Clavel Rojo.  
Cyano de Bergerac | Cursi  
Campanone | Covadonga  
Camarones | Cuñao de Rosa  
Ciudano Simón | Celosa  
Cara de Dios - Curro López  
Correo Interior Código-Penal  
Capote de paseo | Coco  
Campana Milagrosa  
Chavala | Chiquita de Nájera.  
Churro Bragas  
Chico de la Portera  
Canción del Naufrago  
Chispita ó el Barrio de Mllas

Duo de la Africana  
Don Juan Tenorio  
Don Gonzalo de Ulloa  
Detras del Telón  
Diamantes de la Corona  
Dolores | Dinamita  
Dolorettes | Diligencia  
Debut de la Ramirez  
El Dico Grande.  
Escala | Estreno  
Electra | El Tio Juan  
Estudiantes  
Enseñanza Libre  
El Olivar. | El Veterano  
El Puñao de Rosas  
Fiesta de San Antón  
Feria de Sevilla  
Fonógrafo Ambulante  
Fondo del Baul | Figurines.  
Fotografias Animadas.  
Gigantes y Cabezudos.  
Guardia Amarilla  
Gallito del Pueblo.  
Guitarrico. | Gobernadora  
Gaitero | Golfemia  
Gazpacho Andaluz  
Gimnasio Mod elo  
Gènero Infimo  
Grandes Cortesanas  
Húsar | Hijos del Batallón  
Intantáneas  
Jugar con fuego | Juramento  
Juan José  
José Martín el Tamborilero  
Juicio oral | Jilgero Chico  
Lucas del Cigarral.  
La Venta de Don Quijote  
Luna de miel. = Luz Verde  
Lucha de clases.  
Loco Dios. | La Divisa.

Ligerita de Cascos  
La torre del Oro  
La trapera = Lahengrin  
La Mazorca Roja.  
Lola Montes | La Boda  
Los Granujas.  
Los Charros | Las Parrandas  
La Corria de Toros  
Maestro de Obras.  
Mujeres. | Mari-Juana.  
Marusiña. | Mi niño.  
Maria de los Angeles.  
Marsellesa. | Mujer y Reina  
Madgyares.  
Molinero de Subiza  
Maria del Carmen.  
Marina. | Mascota.  
Mangas Verdes  
Marquesito.  
Monigotes del Chico.  
Milagro de la Virgen.  
Manta Zamorana  
Mallorquina  
Maya. | Macarena.  
Niños Llorones.  
Nieta de su abuelo.  
Padrino del Nene  
Preciosilla.  
Presupuestos de Villapierde  
Pepe Gallardo  
Plantas y Flores  
Pepa la Frescachona  
Perla de Oriente

Pillo de Playa  
Patio | Piquito de Oro  
Polvorilla  
Puesto de Flores  
Querer de la Pepa  
¿Quo vadis?  
Revoltoza | Rey que rabió  
Reloj de Lucerna  
Reina y la Comedianta  
Santo de la Isidra  
Señora Capitana  
Señor Joaquin  
Salto del Pasiego  
Sobrinos del Capitan Grant  
Soleá | Sandias y Melones  
Sombrero de Plumas  
San Juan de Luz  
Traje de Luces | Tía Cirila  
Tempestad | Tempranica  
Trabuco  
Tonta de Capirote  
Tío de Alcalá | Tribu Salvaje  
Tremenda. | Timplaos  
Tambor de Granaderos  
Tirador de Palomas  
Ultimo Chulo  
Verbena de la Paloma  
Viejecita | Velorio  
Viaje de Instrucción  
Vuelta al Mundo  
Venecianas  
Zapatillas y otros

## GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 200 argumentos diferentes de óperas, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 10 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno se sirven á provincias á precios muy económicos

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco.—Valladolid.

*Nota.* Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos los argumentos que tiene esta Galeria.